

岐阜県岐阜市方言

山田 敏弘

項目		基本情報
話者 情報	生年	1965年
	生育地	岐阜県岐阜市（北部）
	性別	男
	補足情報	
解説	概要	300年以上当地に住む家の長男で典型的な美濃方言の話者である。
	表記	ガ行は鼻濁音が多いが、自由異音なので、あえて区別せず「ガギグゲゴ」で表記した。連母音は、この世代では融合しないため、特殊な表記は用いていない。
	文法概説	父親の世代のことばを書いた方がよければ、それも書けるが、とりあえず、自分の世代のことばで書いてある。たとえば、父親世代では、過去否定形は「カケンカッタ」よりも「カケナンド」と言うが、当該話者世代では「カケンカッタ」が優勢である。

〔基本例文50〕 岐阜県岐阜市方言訳

	方言訳1 (もっともよく使う表現)	方言訳2 (使うこともある表現)	備考・コメント
1	イマカラ ツレニ テガミ カク。	イマカラ ツレニ テガミ カ コート オモットル。	文末は意志じゃないのか? 断定形では言いにくい。
2	フデデ テガミ カク ジンモ オル。		
3	ウチエ カエッテ スン テガミ カイ タ。		「カエッテ」を「カエーッテ」というのは、もう70代以上に限定される。
4	カイタ テガミ ナンベンモ ヨミカエ ス。		文末が、過去だったら言いやすい。
5	ヨーサワ ジュージン ナッター、マー ハヨ ネヨ。		
6	アブナイデ シャドー アルキヤースナ。	アブナイデ シャドー アルイタ アカンヨ。	
7	コノホンワ タローニ ヤロカ。		「タローへ」は使わない。
8	ヒルカラ アメン フルヤロ。		「アメン」の「ン」は、鼻濁音の「ガ」が撥音化したもので「の」に由来するものではない。
9	ハルン ナリヤ ハナン サクヤロ。		
10	ハナコガ マド アケタラ ムシ ハイッ テキタ。		
11	アサワ アンマシ テレビ ミーヘン。		「ヘン」に強意のニュアンスはない。
12	ハナコワ ソンナ バングミナンカ ミー ヘン。		
13	ハナコワ キンノー テレビ ミンカッ タ。	ハナコワ キンノー テレビ ミーヘンカッタ。	両表現に否定の強さの差はない。
14	ハナコワ テレビ ミント ホンバッカ ヨンドル。		
15	テレビ ミンカッタラ コン シゴトワ キョージュニ オワッタヤロ。		
16	ネツ ダイタ コドモニ クスリ ノマシ タ。		最後は「ノマシタッタ」と言いたくなる。17も同様に「～シタ」が優勢だが、「～セタ」も言う。
17	オカーサンガ イモートニ オツカイ イ カセタ。		誰に言うかで、「オカーサンガ」とは、もちろん言わず、他の表現になる。
18	オトートト ケンカシテ ボクダケ オ トーサンニ オコラレタ。		
19	ルスチューニ ドロボーニ ハイラレタ。		
20	コンコワ マンダ チッサイケド、ムツカ シー カンジガ カケル。	コンコワ マンダ チッサイケ ド、ムツカシー カンジ ヨーカ クゲナ。	2のほうがより自然な感じ。
21	キョーワ ジカン アルデ、ユックリ テ ガミ カケレル。		もちろん、「カケル」とも言う。

22	コンコワ マンダ チーサイデ、ヒラガナシカ カケレン。	コンコワ マンダ チーサイデ、ヒラガナシカ カケーヘン。	もちろん、「カケン」「カケレーヘン」とも言う。
23	ツクエ アラヘンデ ジー チャント カケレン。	ツクエ アラヘンデ ジー チャント カケレーヘン。	
24	タローワ イマ トナリン ヘヤデ ホンヨンドル。		「ヨンドルワ」か。
25	タローワ ハナコニ カリタ ホンオモー サイゴマデ ヨンデマッタ。	タローワ ハナコニ カリタ ホンオモー サイゴマデ ヨンドル(ヤロ)。	
26	マツト シズカントコデ ネットイワ。		
27	ユーヤケデ ソラガ アカイ。		
28	コドモノ ジブンワ ヒトリデ ベンジョイクノガ ドエレー オソガカッタ。		
29	ウドンヤ ソバヤッターラ ヤッサイヤロ。		
30	フルホンヤニ ホン タコー カツテマッタ。		
31	テンキ ワルデ、ダレモ コーヘン。		
32	マツト ヤスケリヤ カエタニ。		
33	ヒトリデ アソビニ イッテモ タノシナイ。		「タノシナイワ」か。
34	テンキサエ ヨケヤ デカケレルニ。	テンキサエ ヨケリヤ デカケレルニ。	
35	タローワ マンダ チューガクセーヤ。		
36	コドモンジブンワ センエンデモ タイキンヤッタ。		
37	コリヤ ドロボーノ アシアトヤロー。		
38	ソリヤ ボクノ カサデ、アイツワ センセーノ カサヤ。		
39	モシ アシタ エー テンキヤッターラ、コドモンタ ツレテ ドッカ イコマイ。	モシ アシタ エー テンキヤッターラ、コドモンタ ツレテ ドッカ イコッカ。	
40	コノ カサト クツワ ボクノヤ アラヘン。		
41	A: アシタモ コツ クルカ? B: オン、コヨート オモットル。		
42	A: ナンデ コンノ? クルツテ イットツタヤンカ。 B: ワルカッタデ。(ココントコ) チョット エラインヤデ。		Bは、「ココントコ」がないと、「チョット エラカッタンヤデ」と過去にしたい。

43	A : アッコニ オルンワ タローカ? B : イーヤ、タローヤナシニ、ジローヤ ナイカナ。		
44	A : ドイツガ アンタノ カサヤナ? B : コイツガ、ボクノ カサヤガネ。		
45	A : コノホン、ヨムンナラ、 カシタル テ。 B : ソノホンヤッターラ、マー ヨンデマッ タワ。		「ナラ」と「ヤッターラ」は、ほぼ同 義。
46	A : トナリン ウチ ドロボー ハイッタ ゲナ。 B : ホントカナ。トナリン ハイッタン ヤッターラ、ウチモ キーツケナ アカン ナ。		
47	A : アメ フリソーヤデ、マド、シメトイ テクレ。 B : モー シメタルテ。	A : アメ フリソーヤデ、マド、 シメトイテチョー。 B : モー シメタルテ。	
48	A : ソバ クイニ イカヘン? B : ソバヨシカ ウドンノ ホーガ エー ナ。		
49	A : イロハショテンツチュー ホンヤ、ド コニ アルカ シラン? B : シットルヨ。ムコーベタニ カンバン ミエルヤロ?		
50	A : ミヨーガボチッテ タベタコト ア ル? B : オン、アリヤ、デーレー ウメーナ。		「みょうがぼち」は、ソラマメを潰し て餅に入れたもの。初夏に食べる。